INHALTSÜBERSICHT

		Seite
Einleitung		1
Erster Teil: Benjamins Sprachphilosophie		
1.1	Erfahrung 1: Benjamins frühe Sprachphilosophie	8
1.1.1	Verfall der Namensprache	11
1.1.2	Erkenntnis und Wahrheit	12
1.1.3	Bedeutung nnd Herrschaft	14
1.2	Erfahrung 2: Benjamins späte Sprachphilosophie	16
1.2.1	Ähnlichkeit und Schrift	16
1.2.2	Verfall des mimetischen Vermögens: Abstraktion	19
	Exkurs: Ausdruck	29
1.3	Erinnerung nnd Utopie. Das dialektische Bild	32
1.3.1	Zeichen. Schrift, Ähnlichkeit, correspondances	41
Zweiter Teil: Benjamin und Proust		49
2.1	Erfahrung und Sprache	50
2.1.1	Namen. Orte und Personen	50
2.1.2	Worte. Geschwätz und Lüge	60
2.2	Erinnerung und Schrift	71
	Exkurs: Deleuze, Derrida	74
2.3	Benjamins Kunstwerkbegriff und Prousts Roman	79

Dritter Teil: Benjamins Übersetzungstheorie 87

3.1 Geschichte des Kunstwerks und der Sprachen. Kritik und Übersetzung 88

3.2 Treue und Freiheit 96

3.3 Übersetzbarkeit 100

3.3.1 Übersetzbarkeit der 'Recherche'. Stilistische Untersuchung 102

Vierter Teil: Benjamins Proust-Übersetzungen

4.1 Geschichte der Übersetzungen 111

4.2 Methodische Vorbemerkung zum Übersetzungsvergleich 113

4.3 Übersetzungsvergleich 116

4.3.1 Prousts Metaphorik; Metonymien 116

4.3.2 Semantik. Wortwahl und Sprachniveau 130

4.3.3 Syntax 135

4.3.4 Schilderung 145

4.3.5 Reflexion und Kommentar 153

4.3.6 Das grammatische Subjekt 157

4.3.7 Affektiver Ton 165

4.3.8 Anreden, Titel und Redeweisen 171

4.3.9 Vollständigkeit 173

4.3.10 Zusammenfassung 174

Anmerkungen 182

Literaturverzeichnis 213